

Взаимодействие Языка И Культуры: Лингвокультурологический Аспект При Сопоставлении Русского И Узбекского Языков

Юсупова Татьяна Эдуардовна

Ургенчский филиал Ташкентской медицинской академии
Преподаватель кафедры Узбекский язык и литература, языки
E-mail: yustatyana70@mail.ru

ABSTRACT

Данная статья посвящена исследованию взаимодействия языка и культуры в рамках сравнительного анализа русского и узбекского языков. В работе рассматриваются фразеологизмы, эвфемизмы и пословицы как основные носители культурной информации. Используется лингвокультурологический, когнитивный и этнолингвистический подходы. Результаты исследования позволяют выявить сходства и различия между русской и узбекской языковыми картинами мира и углубить понимание межкультурной коммуникации.

ARTICLE INFO

Received: 20th February, 2025

Accepted: 14th March 2025

KEY WORDS: язык, культура, фразеология, эвфемизмы, пословицы, русско-узбекское сопоставление, межкультурная коммуникация.

Annotatsiya: Ushbu maqola rus va o'zbek tillarining qiyosiy tahlili doirasida til va madaniyat o'zaro ta'sirini o'rganishga bag'ishlangan. Ishda frazeologizmlar, evfemizmlar va maqollar madaniy ma'lumotlarni yetkazuvchi asosiy birliklar sifatida ko'rib chiqiladi. Lingvokulturologik, kognitiv va etnolingvistik yondashuvlar qo'llaniladi. Tadqiqot natijalari rus va o'zbek tillarining dunyoqarash jihatlarini taqqoslash, ularning o'xshashlik va farqlarini aniqlash hamda madaniyatlararo muloqotni chuqurroq tushunishga imkon beradi.

Kalit so'zlar: til, madaniyat, frazeologiya, evfemizmlar, maqollar, rus-o'zbek taqqoslashi, madaniyatlararo muloqot.

Abstract: This article explores the interaction between language and culture through a comparative analysis of Russian and Uzbek. The study examines phraseological expressions, euphemisms, and proverbs as key carriers of cultural information. Linguocultural, cognitive, and ethnolinguistic approaches are employed. The findings help identify similarities and differences between the Russian and Uzbek linguistic worldviews, deepening the understanding of intercultural communication.

Keywords: language, culture, phraseology, euphemisms, proverbs, Russian-Uzbek comparison, intercultural communication.

Введение. Исследование взаимосвязи языка и культуры занимает центральное место в лингвокультурологии. Вильгельм фон Гумбольдт утверждал, что язык является не просто средством

общения, а способом осмысления мира, характерным для каждого народа.¹ Эдвард Сепир и Бенджамин Ли Уорф развили гипотезу лингвистической относительности, согласно которой структура языка влияет на мышление его носителей.² В современной науке Анна Вежбицка и Фарзад Шарифян подчеркивают значимость культурных концептуализации в языке.³

Основная часть. Лингвокультурологический анализ позволяет выявить особенности мировоззрения, традиций и культурных кодов, зафиксированных в языке. К тому же, лингвокультурологический подход к исследованию языковых явлений как единиц, отражающих национальную специфику народа, является актуальным на данном этапе развития языкознания. И исследования в данной области весьма актуальны в настоящее время, и в ее рамках рассматриваются различные аспекты национально-культурной специфики языка как в общетеоретическом плане, так и в конкретных исследованиях, посвященных изучению национально-культурных особенностей в области лексики и идиоматики, а также ключевых концептов разных языков и культур. Изучение же сущности языка, предоставляет возможность глубже понять духовное наследие, богатую историю, национальные ценности, культурные и духовные богатства любого народа. Русский и узбекский языки представляют собой два языковых мира с различными историческими, религиозными и социальными характеристиками, что делает их сравнительное изучение особенно актуальным. Взаимосвязь и межкультурное развитие современного общества, благодаря взаимоотношению через, культурные, научные и экономические связи стран и их народов делают актуальными темы, связанные с исследованием изучением языковой культуры народов. Лингвокультура заключается в особенностях лингвистического, смыслового, логического, этносоциального, духовного и национально-культурного потенциала языкового выражения действительности, который имеет свои особенности и различия при сопоставлении языков. Понимание лингвокультурных различий важно, как для межкультурной коммуникации, так и для лингводидактики, перевода и изучения национальных менталитетов. Культурные, научные и экономические интеграции народов, живущих в многонациональном Узбекистане, с неизбежностью ставят перед лингвистами такие проблемы для исследования, как «язык и культура», «личность – язык – общество».⁴

Исследование фразеологизмов, эвфемизмов, пословиц и поговорок является важной частью изучения взаимодействия языка и культуры. Эти языковые единицы представляют собой концентрированное выражение народной мудрости, отражая традиции, ценности и особенности мировосприятия носителей языка. Их анализ помогает глубже понять культурные различия и сходства между русским и узбекским языками, а также выявить особенности национального самосознания.

Фразеологические единицы являются носителями культурной информации. Например, русское выражение "валять дурака" эквивалентно узбекскому "ahmoqlik qilish" (буквально "делать глупость"). Также в русском языке употребляется фразеологизм "кот наплакал" (очень мало), а в узбекском аналогичным выражением является "batmoq bilan sanarli" (буквально "можно пересчитать по пальцам"). Фразеологические единицы состоят из слов, поэтому основы семантической структуры фразеологической единицы восходят, прежде всего, к взаимодействию их лексических компонентов. Семантическое своеобразие фразеологической единицы заключается в специфике сочетания компонентов. Главной особенностью фразеологических единиц является их полностью или частично переосмысленное значение. Лишь часть фразеологических единиц идентифицируется отдельными лексемами, большая же их часть может быть определена только с помощью словосочетания или развернутого описания. Таким образом, они выступают не только как части основных семантических составляющих фразеологической единицы, но и как связующие звенья между ними. Данные компоненты являются минимальными единицами семантики фразеологических единиц и выполняют смыслоопределяющую или смыслообразующую функции.

Рассмотрение эвфемизмов с

¹ Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. – 1836.

² Сепир Э. Язык: введение в изучение речи. – 1921.

³ Вежбицка А. Понимание культур через ключевые слова. – М., 1997.

⁴ Саттарова Е.А. Несовместимость эвфемизмов русского и узбекского языков как основное препятствие для лингвокультурологического сопоставления // Вестник Челябинского государственного университета. – 2020. – № 1 (441). – С. 123–128.

позиции сопоставительного лингвострановедения способствует реализации цели повышения языковой и культурной компетенции, совершенствованию коммуникативных способностей и выступает одним из способов мотивации интереса к исследованию в типологическом плане совершенно разных культур и языковых особенностей по средствам менталитета того или иного народа.⁵ Эвфемизмы демонстрируют социальные нормы и табу общества. Например, в русском языке "умереть" часто заменяется на "уйти из жизни", а в узбекском – на "dunyodan o'tmoq" (буквально "уйти из мира"). В русском языке также можно услышать эвфемизм "не в духе" (не в настроении), а в узбекском аналогичным является "kaufiyati yo'q" (буквально "нет настроения").

Для эффективности изучения национального своеобразия языковых культур их можно условно рассматривать через призму понятийного поля, делящего все лингвокультурное пространство на отдельные концепты. Очень важно, что оно находит отражение в мифах, ритуалах, обрядах, суевериях, стереотипах, речевых актах и т. д. Следует признать, что общая озабоченность лингвистов состоянием терминологии не обошла и лингвокультурологию: регламентация и эволюция ее категориального аппарата еще не завершены. В связи с этим следует отметить, что критерии определения культурных особенностей языковых единиц, к сожалению, определить сложно, поскольку практически любая языковая единица содержит информацию культурного значения.⁶

Пословицы отражают народную мудрость. Русская пословица "Без труда не вытащишь и рыбку из пруда" имеет аналог в узбекском "Mehnat qilsang, mevasini yegan" (буквально "Если будешь трудиться, съешь его плод"), что подчеркивает значимость труда в обеих культурах. Также русская поговорка "В гостях хорошо, а дома лучше" имеет узбекский аналог "Mehmonxona yaxshi, lekin o'z uyining afzal" (буквально "Гостиница хороша, но свой дом лучше"). Анализируя смысловое содержание лексем и их контекстуальные связи, мы можем получить максимальную информацию о культурных значениях. Недостаточно устранить языковой барьер, чтобы обеспечить эффективное общение между представителями разных культур. К компонентам культуры, имеющим национальную специфическую окраску, относятся как минимум: традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «социально-нормативной» сфере культуры) и ритуалы (исполнение). Функция неосознанного знакомства с доминирующими в этой системе нормативными требованиями). Бытовая культура тесно связана с традициями, вследствие чего ее часто называют традиционно-бытовой культурой. Сюда относится информация о повседневном поведении (привычки представителей определенной культуры, принятые в определенном обществе нормы общения), а также связанные с ними мимикрические и пантомимические (кинезические) коды определенной лингвокультурной общности; «национальные картины мира», отражающие особенности восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей определенной культуры; художественная культура, отражающая культурные традиции определенного этноса.⁷

Выводы. Таким образом, возрастание интереса к лингвокультурологическим особенностям актуализирует такие проблемы, как язык и культура, основы развития этнокультурной и билингвальной личности, социокультурные нормы речевого поведения в условиях межкультурного общения. В этих условиях следует уделять внимание национальной специфике речевого этикета и речевого поведения. Сопоставительный анализ русского и узбекского языков показывает, как культура проявляется в языке. Исследование фразеологии, эвфемизмов и пословиц позволяет выявить как общие черты, так и уникальные особенности национальных культур, что углубляет понимание

⁵ Саттарова Е.А. Несовместимость эвфемизмов русского и узбекского языков как основное препятствие для лингвокультурологического сопоставления // Вестник Челябинского государственного университета. – 2020. – № 1 (441). – С. 123–128.

⁶ Тохирова, Ч. Д. К вопросу о репрезентации лингвокультурных единиц в пословицах русского, узбекского и английского языков / Ч. Д. Тохирова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2023. — № 46 (493). — С. 474-476. — URL: <https://moluch.ru/archive/493/107691>

⁷ Тохирова, Ч. Д. К вопросу о репрезентации лингвокультурных единиц в пословицах русского, узбекского и английского языков / Ч. Д. Тохирова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2023. — № 46 (493). — С. 474-476. — URL: <https://moluch.ru/archive/493/107691>

взаимодействия языка и культуры. Обучение русскому языку с учётом лингвокультурологического аспекта направлено на формирование у учащихся компетенции, которая позволяет им понимать язык как средство выражения культурных особенностей русского народа, осознавать национально-культурные особенности в значениях слов и развивать умение объяснять эти аспекты.⁸

Центральное место в данном подходе занимает концепция языковой картины мира, которая представляет собой отображение реальности через призму национального сознания

Список использованной литературы

1. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. – 1836.
2. Сепир Э. Язык: введение в изучение речи. – 1921.
3. Whorf B.L. Language, Thought, and Reality. – Cambridge, MA: MIT Press, 1956.
4. Вежбицка А. Понимание культур через ключевые слова. – М., 1997.
5. Sharifian F. Cultural Linguistics. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001.
7. Саттарова Е.А. Несовместимость эвфемизмов русского и узбекского языков как основное препятствие для лингвокультурологического сопоставления // Вестник Челябинского государственного университета. – 2020. – № 1 (441). – С. 123–128.
8. К вопросу о репрезентации лингвокультурных единиц в пословично-поговорочных выражениях // Молодой ученый. – 2021. – № 49 (493). – С. 107–110.
9. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
10. Тохирова, Ч. Д. К вопросу о репрезентации лингвокультурных единиц в пословицах русского, узбекского и английского языков / Ч. Д. Тохирова. - Текст: непосредственный // Молодой ученый. - 2023. - № 46 (493). - С. 474-476. - URL: <https://moluch.ru/archive/493/107691>
11. Yusupova T., Ahmedov B. «Comparative analysis of lexico-semantic, linguocultural, and pragmatic features in the motivational and nominative field of the tcr in russian and uzbek languages». American Journal of Advanced Scientific Research (AJASR) ISSN: 2195-1381 Vol. 1 Issue 1, April – 2024, Pages: 106-107
12. Юсупова, Т. 2024. Лингвокультурологический подход к преподаванию русского языка как иностранного в условиях современного образования. Лингвоспектр. 1, 1 (ноя. 2024), 262–267.

⁸ Юсупова, Т. 2024. Лингвокультурологический подход к преподаванию русского языка как иностранного в условиях современного образования. Лингвоспектр. 1, 1 (ноя. 2024), 262–267.